

В.А. Касландзия

**Абхазско-немецко-русский  
фразеологический словарь**



Аԥсуа-агерман-аурыс фразеологиатә жәар

В.А. Касландзия

Абхазско-немецко-русский  
фразеологический словарь

СУХУМ – 2009

Abchasisch-deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch



В. А. Касландзия

Абхазско-немецко-русский  
фразеологический словарь

Сухум – 2009 г.

Аԥсуа алфавит

А	К	Хь
Б	Кь	Хә
В	Кә	Х
Г	К	Хә
Гь	Кь	Ц
Гә	Кә	Цә
Г	Л	Ц
Гь	М	Цә
Гә	Н	Ч
Д	О	Чә
Дә	П	Ф
Е	П	Фә
Ж	Р	Ш
Жь	С	Шь
Жә	Т	Шә
З	Тә	Ы
З	Т	Ц
И	Тә	Ць
К	У	Ь
Кь	Ф	Ѳ
Кә	Х	Ѳ

В. А. Ш... Deutsches Alphabet

A	N	A
B	O	Б
C	P	В
D	Q	Г
E	R	Г
F	S,ß	Д
G	T	Д
H	U	Е
I	V	Е
J	W	Д
K	X	Е
L	Y	Ж
M	Z	Ж

Русский алфавит

А	П
Б	Р
В	С
Г	Т
Д	У
Е	Ф
Ё	Х
Ж	Ц
З	Ч
И	Ш
Й	Щ
К	Ъ
Л	Ы
М	Э
Н	Ю
О	Я

Составитель «Абхазско-немецко-русского фразеологического словаря» признателен К. Торчуа за её техническую помощь в оформлении материалов Словара.

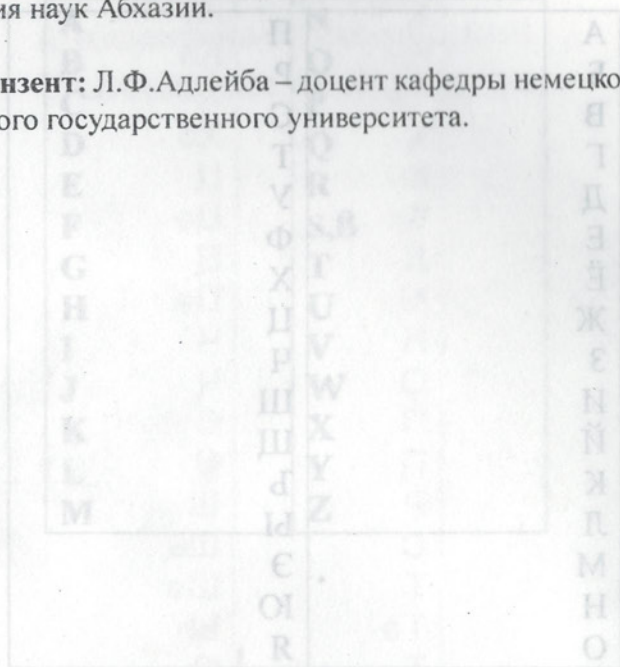
Автор выражает искреннюю благодарность издательнице Каролинне Бутбе.

О переводе абхазских фразеологизмов на немецкий и русский языки.

Характерной особенностью настоящего фразеологического словаря является использование в нем только двух основных видов перевода – эквивалент и аналог.

**Редактор:** Б.Г.Джонуа – старший научный сотрудник Абхазского института гуманитарных исследований им. Д.И.Гулия Академия наук Абхазии.

**Рецензент:** Л.Ф.Адлейба – доцент кафедры немецкого языка Абхазского государственного университета.



## Предисловие

Предлагаемый «Абхазско-немецко-русский фразеологический словарь» содержит свыше 400 наиболее употребительных фразеологизмов абхазского языка с их переводами на немецкий и русский языки.

Словарь предназначен в первую очередь для учащихся абхазских школ и студентов абхазских факультетов АГУ, изучающих все три языка. Словарь может быть использован и учеными, занимающимися вопросами сопоставительно-типологического изучения фразеологии абхазского, русского и немецкого языков. Работа окажет определенную услугу и переводчикам художественных произведений с абхазского на русский и немецкий языки.

Пособие найдет своё применение и в процессе составления абхазско-русских и абхазско-немецких словарей.

Автор искренне благодарит редактора Словаря старшего научного сотрудника АБИГИ, канд. филол. наук Б. Г. Джонуа за его ценные советы и критические замечания.

Составитель Словаря благодарен доц. кафедры немецкого языка АГУ Л. Ф. Адлейбе, ознакомившейся с работой в рукописи и сделавшей полезные замечания.

Составитель «Абхазско-немецко-русского фразеологического словаря» признателен К. Торчуа за её техническую помощь в систематизации материалов Словаря.

Автор выражает искреннюю благодарность наборщице Каролине Бутбе.

### **О переводе абхазских фразеологизмов на немецкий и русский языки.**

Характерной особенностью настоящего фразеологического словаря является использование в нем только двух основных видов перевода – эквивалент и аналог.

Эквивалент – подбор адекватных немецких и русских фразеологизмов, совпадающих с абхазскими фразеологическими единицами, как по семантике, так и образной основе, ср.:

Уи саргъажѣа иоуп  
Er ist meine rechte Hand  
Он моя правая рука;

Еимаакѣа (имагѣкѣа) амла иакуеит  
Die Stiefel sperren das Maul auf (haben Hunger)  
Сопоги каши просят;

Адуinei (адгьыл) ацыхѣан  
Am Ende der Welt  
На краю света.

В связи с тем, что абхазский, немецкий и русский языки относятся к различным языковым системам – абхазский к абхазо-адыгским, а русский и немецкий к индоевропейской семье, количество тождественных фразеологических единиц в данных языках ограничено.

Аналог-подбор немецких и русских фразеологических единиц, которые по своему значению тождественны абхазским фразеологизмам, но отличаются от них полностью или частично образностью, например:

Азы дѣхысуеит  
Den Bock melken  
Как от козла молока.

Ицара(кѣа) азы иѣеицсеит  
Geld um die Ecke bringen  
Пустить на ветер деньги;

Зы дамызѣэо дѣкарцеит  
Kein gutes Haar an j-m lassen  
Разобрать по косточкам кого-л.,

Днѣиханы азы деиѣеит  
J-m gehörig den Kopf waschen  
Кого-л. разделать (отделать) под орех.

### Структура Словаря

1. Семантически господствующее слово (доминанта) выносятся в заголовок гнезда абхазских фразеологизмов, в состав которых оно входит, и отделяется от последующего текста точкой:

Аанда. Аанда уалеишышуеит  
J-n windweich machen

В бараний рог согнуть (т.е. подавить).

2. В словаре доминантами считаются слова (существительное, глагол, прилагательное и др.), которые тесно связаны с семантикой абхазских фразеологизмов.

3. В тех случаях, когда выбор доминанты затрудняется, место разработки фразеологизма выбирается по первому слову: Ана.

Ана акѣым, ара акѣым

Wo Fuchs und Hase einander gute Nacht sagen

У черта на кулачках (т.е. очень далеко отсюда).

4. Абхазские фразеологизмы расположены в словаре в алфавитном порядке по первой букве семантически господствующего слова.

5. В абхазских глагольных фразеологизмах глаголы даются в личной форме:

Игѣы ицсахит

Sein Herz in die Hand nehmen

Собраться с духом

1. Аанда Аанда уалеишышуеит  
j-n windweich machen  
в бараний рог согнуть (т. е. подавить)
2. Аб Саб рыцха дааргы  
Nicht um alle Gütter der Welt  
Ни за какие блага (в мире)  
(т.е. ни за что)
3. Аиацәа Аиацәа кыдицаауам  
Er hat das Pulver nicht erfunden  
Он пороха не выдумает (о недалеком человеке)
4. Аиацәа Аиацәа кыдицаарц даәуп  
Nach dem Mond greifen  
Гнаться за журавлем в небе  
(т.е. пытаться достичь невозможного).
5. Аигәыдцара Ишынеигәыдырцара еидтәалоуп  
Sich wie die feindlichen Brüder gegenüberstehen  
Быть на ножах друг с другом.
6. Аидара Иеидара датыцит  
Eine Last ist von mir abgefallen  
У меня словно гора с плеч упала  
(т.е. избавился от забот).
7. Аимаа Еимаақәа (имагәқәа) амла иакуеит  
Die Stiefel sperren das Maul auf (haben Hunger)  
Сапоги каши просят  
(т.е. порваны)

8. Аимсара Деимсан игынца даакылшәеит  
j-m (wie) aus den Augen geschnitten sein  
Быть вылитым портретом кого-л.
9. Ан Иан (лан) дшаалыхшаз  
Barfuß bis zum Hals  
Как мать родила  
(т.е. голышом).
10. Ана Ана акәым, ара акәым  
Wo Fuchs und Hase einander gute Nacht sagen  
У черта на куличках (т.е. очень далеко)
11. Анахь Анахьгы икамкәа, арахьгы икамкәа  
Das raßt wie die Faust aufs Auge  
Ни к селу, ни к городу  
(т.е. совершенно некстати, не к месту)
12. Амур Амур ихәа (абзиабара)  
Amors Pfeil (der Pfeil Amors)  
Стрела Амура (любовь)
13. Ара Ара (арцәы) еибамбаргы уа (нарцәы) еибабон  
Die (beiden) haben sich gesucht und gefunden  
Рыбак рыбака видит издалека.
14. Арғажәа Уи сарғажәа иоуп  
Er ist meine rechte Hand  
Он моя правая рука  
(т.е. он мой верный помощник)
15. Аҳ Аҳ еицш дыкоуп  
Wie in Abrahams Schoß ruhen (sitzen, schlafen)  
Жить как у Христа за пазухой



16. Аҫ	Аҫ шыапыла дахьцо Wo auch der Kaiser zu Fuß hingeht Куда царь пешком ходит (т.е. в уборную)
17. Аҫә	Иаҫә цәазала ишәоит Ihn sticht der Hafer С жиру бесится (т.е. привередничает)
18. Аҫәә	Иаҫәә атра иҫеитцеит Das Schwert in die Scheide stecken Вложить меч в ножны (т.е. прекратить распрю, борьбу)
19. Аоҫтаа	Аоҫтаа диҫырхагахеит Des Teufels werden Свихнуть с ума.
20. Аоҫтаа	Уи оыҫтаа диҫырхагазам Bei j-m schlägt alles an. Ему фортуна улыбнется.
21. Аоҫтаацәә	Аоыҫтаацәә иқәтәоуп Wissen wo (der) Barthel (den) Most holt Знать, где раки зимуют.
22. Аоҫтаацәә	Аоыҫтаацәә ихаирҫеит Eine Maske vornehmen Надеть на себя маску (т.е. вести себя неискренне).
	- Б -
1. Абаа	Баагы, цсгы Alt und jung

16. Абз	Стар и млад (т.е. все)
2. Абабыц	Бабыц (быбыц) иқәдыршәуам j-m die Hände unter die Füße breiten Пылинки сдувать с кого-л. (т.е. очень заботиться о ком-л.)
3. Абақ	Абақ дасуеит Eine (tüchtige) Stange angeben Отливать пули (т.е. рассказывать небылицы)
4. Абара	Дбаны иаанхом j-n bis aufs Blut hassen Ненавидеть кого-л. всеми фибрами.
5. Баоы-баоы	(Дыҫхацьяны) бао-баоы деиҫышәшәоит j-d schämt sich in dån Boden hinein кто-л. готов сковь землю провалиться (от стыда) (т.е. очень неудобно)
6. Абао	Лыбао лтәым Guter Hoffnung sein Быть в интересном положении (т.е. быть беременной).
7. Абга	Абга дақәтәоуп Es faustdick hinter den Ohren haben Быть хитрым как бес
8. Абғыц	Бғыцк еицықәтәоит Auf vertrautem Fuss mit j-m stehen Быть на короткой ноге с кем. (т.е. быть в тесных отношениях с кем.)

9. Абга	Абга доуп Wohlbeleibt sein Быть в теле
10. Аблачыц	Иблачыцқа реицш ихъчоит Wie seinen Augapfel (Augenstern) hüten Беречь как зеницу ока (т.е. хранить что-л. тщательно и заботливо)
11. Абз	Ибз дууп Er hat eine lange Zunge У него язык без костей (т.е. он лишнее говорит)
12. Абз	Ибз хны иѳоуп j-m keine Antwort schuldig bleiben Не лезть за словом в карман (т.е. находчив в разговоре, споре).
13. Абз	Ибз ихәләшәеит Das Wort blieb ihm in der Kehle stecken У него отнялся язык (т.е. потерял дар речи)
14. Абз	Ибз дасуеит Das Maul reißen Точить лясы (т.е. болтать; балагурить)
15. Абз	Ибз акәәкәә ццәаны дыкоуп Weisse Mäuse sehen Лыко не вяжет (т.е. быть сильно пьяным)

16. Абз	Уи ибз алоуп Die (seine) Hand im Spiel haben bei etw. Приложить руку к чему-л. (т.е. быть причастным к чему-л.)
17. Абз	Ибз хәәцсоуп (баацсуп) Haare auf den Zähnen haben Быть дерзким на язык.
18. Абз	Зыбз ада зыхәлам Dumm wie Bohntenstroh Из-за угла мешком ударенный (т.е. глупый)
19. Абз	Убз ухәләшәама? Du hast wohl den Mund zu Hause gelassen? Ты, что, язык проглатил?
20. Абз	Ибз дасуеит Den Mund (zu) voll nehmen Давать волю языку (т.е. болтать).
21. Абз	Ибз цеикит Die Zunge im Zaum halten Держать язык за зубами (т.е. молчать)
22. Абз	Бызла уааихицәоит Haare auf den Zähnen haben Быть ершистым (т.е. зубастым)

23. Абз	Абз иѳоуп Unter der Nase gut zu Fuss sein Он говорит, как пишет (т.е. он красноречив)
24. Абз	Ибз дасуеит Den Schnabel wetzen Точить лясы (т.е. много говорить, болтать).
25. Абзиа	Бзиа дибейт j-m zu tief ins Auge gesehen haben Прилепиться (прикипеть) сердцем к кому-л.
26. Абла	Убла (ула) ацѳыршы такызар иубом Man sieht die Hand nicht vor den Augen Хоть глаз выколи (т.е. очень темно)
27. Абна	Абнахь амѳы игоит Eulen nach Athen tragen Ехать в Тулу со своим самоваром
28. Абыста	Быста пха узицфом Mit ihm ist nichts zu machen С ним каши не сваришь (т.е. с ним дела не сделаешь)
- В -	
1. Авацара	Ивацарақәа идырпхъазейт. j-n braun und blau schlagen Намять кому-л. бока (т. е. сильно побить).

1. Ага	- Г -	Ага бжъам, ашьха бжъам Es ist nur ein Katzensprung
2. Ага		Это рукой подать (т.е. совсем близко)
3. Ага		Агеи ашьхеи рыбжьоуп Verschieden, wie Tag und Nacht Они как небо и земля (т.е. они совершенно не похожи друг на друга)
4. Галдицъакә		Геи шьхеи (реипш) Wie Feuer und Wasser Лед и пламень (о резких противоположностях)
1. Агъама	- Гь -	Галдицъакә издырам Keinen (blassen) Dunst von etw. haben Ни бельмеса не понимать (т.е. ничего не понимать).
1. Агъама		Агъама икит Geschmack an etw. (D) finden Войти во вкус чего-л. (т.е. ему понравился вкус чего-л.)
- Гә -		
1. Агәағ		Игәағ дыкны дагоит. Ein Span gegen (wider) j-n haben Иметь зуб на кого-л. (против кого-л.) (испытывать недовольство кем-л.)

2. Агәацсахы	Игәацсахы гжәсит j-m kocht das Blut in den Adern Прийти в ярость (т.е. очень разозлиться)
3. Агәахы	Игәахы еикәыччоит Einån Bauch voll Zorn (Wut) haben Лопаться от злости (т.е. сильно злиться)
4. Агәацәә	Сгәацәә тхит j-m böses Blut machen Он мне кровь испортил (т.е. замучал)
5. Агәацәә	Игәацәә жәпоуп j-d hat ein dickes Fell кого-л. пушкой не прошибешь.
6. Агәцәә	Сара уи гәцәә сзахакуам Mir ist nicht danach У меня к этому душа не лежит (т.е. у меня к этому нет интереса)
7. Агәәыгь	Агәәыгь дагоит (die) Daumen drehen Томиться от безделья.
8. Агәы	Игәы цеит Den Mut sinken lassen Падать духом
9. Агәы	Игәы цәыркьейт j-m auf die Fersen treten

	наступить на ногу кому-л. (т.е. задеть кого-л.)
10. Агәы	Игәы изақәкуам j-d hat nicht das Herz zu etwas (etw. zu tun) у кого-л. духу не хватает на что-л. (сделать что-л.)
11. Агәы	Игәы дырцшааит j-m ans Herz rühren Тронуть чьё-л. сердце (т.е. растрогать кого-л.)
12. Агәы	Игәы ицсахит (иргәгәейт) Sein Herz in die Hand nehmen Собраться с духом.
13. Агәы	Игәы дтацшит j-m ins Herz sehen (schauen) Заглядывать в чью-л. душу.
14. Агәы	Сгәы ацәымг алсхит Sich (D) eine Last (einen Stein) wälzen Сбросить камень с души.
15. Агәы	Игәы иеануп Auf der Hut sein Держать ухо востро (т.е. быть настороже)
16. Агәы	Игәы қаҳаит Die Flügel hängenlassen Пасть духом.

17. Агәы	Игәы: иҗоу аартны ихәоит (sich D) kein Blatt vor den Mund nehmen Резать правду в глаза.
18. Агәы	Угәы иааҗаху зеггы Alles, was das Herz begehrt Все, что душе угодно
19. Агәы	Игәы кылнаҗәеит Etw wächst (hängt) j-m schon zum Halse heraus У кого-л. в зубах навязло что-л. (т.е. сильно надоело)
20. Агәы	Игәы инапы надкыланы Hand aufs Herz Положа руку на сердце (т.е. откровенно)
21. Агәы	Хгәы җызҗәахьоу (згахьоу) Die alte Brühе Старая песня (о чем-л. надоевшем)
22. Агәы	Игәы җшқруп j-d hat ein weiches Herz У кого-л. мягкое сердце (т.е. кто-л. мягкосердечен)
23. Агәы	Игәы җыҗьҗа(а) Mit offenem Herzen С открытой душой (т.е. искренне)
24. Агәы	Аҗаҗахәа игәы иҗашәеит Ihm ging ein Licht auf

38. Агәы	Его осенила (мысль) (т.е. вдруг вспомнил)
25. Агәы	Игәы лызцеит Er hat ein Auge auf sie geworfen Она ему прилась по душе (по сердцу) (т.е. понравилась)
26. Агәы	Угәы ахәыц аақәнахып So für den ersten Hunger Так только – червяка заморить (т.е. слегка утолить голод)
27. Агәы	Игәы дырқәндеит (ихадырштит) j-m die Tränen trocknen Осушить чьи-л. слезы (т.е. утешить кого-л.)
28. Агәы	Игәы хьаҗссейт Gnade für Recht ergehen lassen Сменить гнев на милость (т.е. смиростивиться)
29. Агәы	(Акы) игәы иҗыхоит Etw nagt an seinem Herzen Что-л. гложет его сердце (т.е. сильно беспокоит)
30. Агәы	Игәы җәуоит Das Herz blutet ihm У него сердце обливается кровью (т.е. кому-л. невынаσιμο тяжело от душевной боли)

31. Агәы	Игәы каршәны Mit leichtem Herzen С легким сердцем (т.е. спокойно)
32. Агәы	Сгәы изтам (изтазам) Kein Gefallen an j-m finden Сердце не лежит к кому-л. (т.е. не нравится; не надеется на него)
33. Агәы	Сгәы иҗоуп, оґы иазхәом Das Wort liegt (schwebt) mir auf der Zunge На языке вертится (т.е. не могу вспомнить)
34. Агәы	Игәы аартуп Er hat das Herz auf der Zunge У него душа на распашку (т.е. он открыт, добр)
35. Агәы	Игәы иауа-иамуа Mit schwerem Herzen Скрепя сердце (т.е. неохотно)
36. Агәы	(Еснагь) лгәи лылагырзи еилацәоит Sie hat dicht (nah) am Wasser gebaut У нее глаза на мокром месте (т.е. она часто плачет)
37. Агәы	Игәи игәәцәеи еилысит (еилгеит) Bei j-m hat es endlich gezündet (Наконец) дошло до него (т.е. понял)

38. Агәы	Игәы имкәеит Der Schrecken ist ihm in die Knoche gefahren У него душа в пятки ушла (т.е. сильно испугался)
39. Агәы	Гәык-җсык ала дизыкоуп (дазыкоуп) j-m (einer Sache) mit Leib und Seele ergeben sein Быть преданным душой и телом кому-л. (чему-л.)
40. Агәы	Гәык-җсык ала Von ganzem Herzen От чистого сердца (т.е. искренне)
41. Агәы	Гәык-җсык ала (бзиа) дибоит j-n von (ganzem) Herzen lieben Души не чаять в ком-л. (т.е. очень любить кого-л.)
42. Агәы	Гәык-җсык ала икаҗоуп etw. kommt von Herzen что-л. сделано от чистого сердца.
43. Агәы	Гәырз-шашәаз дызит Er ist ins Wasser gefallen Он как в воду канул (т.е. бесследно пропал)
- Гә -	
1. Агәағә	Дшыччоз игәағә чалт Sich (D) einen Bruch lachen Надрывать животики (со смеху)

2. Ағәра	Ағәра иара икуп Am Drücker sitzen (sein) Держать вожжи в своих руках (т.е. править делами)
3. Ағәыцхәы	Ағәыцхәы дықәтәоуп In der Brühe sitzen Сидеть на мели.
4. Ағәыцхәы	Ағәыцхәы дықәтәеит An den Bettelstab kommen Пойти по миру.
5. Ағәыцхәы	Ағәыцхәы дықәдыртәеит j-n an den Bettelstab bringen Пустить по миру кого-л. (т.е. разорить)
- Д -	
1. Адағь	Адағь ахапыцқәа анаауа Wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen После дожличка в четверг
2. Адгьыл	Адгьыл иара изы (лара лзы) ибамбахааит! Die Erde sei ihm (ihr) leicht! Да будет земля ему (ей) пухом! (надпись на могильных памятниках)
3. Адгьыл	Адгьыл дықәыхәхәазом (Kaum) drei Käse hoch От горшка два вершка (т.е. очень низкий)

4. Адгьыл	Дгьыли жәәани реицш (еицшым) Wie Feuer und Wasser Лед и пламень (о резких противоположностях)
5. Адунеи	Адунеи ааирхәит Die Welt aus den Ängeln heben Перевернуть весь мир
6. Адунеи	Адунеи (адгьыл) ацыхәан Am Ende der Welt На краю света
7. Адунеи	Идунеи (адунеи) ицсахит Ins ewige Leben eingehen Уйти из жизни
8. Адунеи	Адунеи ахаангы In alle Ewigkeit На веки вечные (на веки веков, т.е. навечно)
Дә	
1. Адәы	Адәахы дыпшуеит Seitensprünge machen Заводить на стороне любовные интрижки
2. Адәы	(Ахшара) адәы дықәылцеит Ein Kind zur Welt bringen (она) произвела ребенка на свет (т.е. родила)

– Жь –

1. Ажъя  
Ажъя шкәакәа спылеит.  
Mir ist ein Hase über den Weg gelaufen  
Мне черная кошка перебежала дорогу  
(т.е. не повезло)
2. Ажъя  
Зныккыара (зныктәи ахысрала) ы-жыак  
ишыт  
Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen  
Одним выстрелом двух зайцев убить
3. Ажыы  
Ижыы каиңсеит  
Vom Fleisch fallen  
Спасть с тела  
(т.е. похудеть)
4. Ажыы  
Жыык (цәак-жыык) еицалцыз  
Menschen von gleichen Fleisch und Blut  
Люди одной плоти и крови  
(т.е. близкие родственники, особенно  
братья и сестры)
5. Ажыы  
Сжыы далцит  
Fleisch von meinem Fleisch  
Кровь от крови чья  
(т.е. родной)

– Жә –

1. Ажәра  
(Макыана) иижәша азыхь ахы ыцнамхыцт  
j-d ist noch nicht trocken hinter den Ohren  
у кого-л. еще молоко на губах не обсохло  
(т.е. кто-л. пока совсем молод)

2. Ажәоан  
Ажәоан ахь дхаргалоит  
j-m Hosianna singen  
Петь дифирамбы кому-л.  
(т.е. сильно хвалить кого-л.)
3. Ажәоан  
Ажәоан аца гжәеит  
Die Schleusen des Himmels öffnen sich  
Разверзлись хляби небесные  
(т.е. пошел сильный дождь)
4. Ажәоан  
Ажәоан ақынза дхаргалоит  
j-n über den (grünen) Klee loben  
кого-л. превозносить до небес.
5. (А)жәоан-гәаш  
Жәоангәашә изаатит  
Den Himmel öffnen sehen  
Быть наверху блаженства

– 3 –

1. Азкра  
Дазкны дықәуп  
Er (liegt) auf dem Totenbett  
Он на смертном одре  
(т.е. умирает)
2. Зқыы  
Зқыы аазаны шәкы абна илаицтоит  
j-d hat Geld wie Heu  
У кого-л. денег куры не клюют  
(т.е. кто-л. очень богат)
3. Зымәа  
Зымәа дыңшуеит  
Dem Mann Hörner aufsetzen  
Она ставит мужу рога  
(т.е. изменяет)



- 3 –
4. Аз  
Аз кнаҳаны ацәа ахихуеит  
Auf seinem Geldsack sitzen  
Зимой снега не выпросишь у него  
(т.е. он очень скуп)
2. Азамоа  
Изамоа фиршааит  
j-m eins vor den Latz knallen  
Съездить по физиономии кому-л.  
(т.е. ударить по лицу кого-л.)
3. Азы  
Зы дамызәэо дкарцеит (ихцәажәеит)  
Kein gutes Haar an j-m lassen  
Перемывать кому-л. косточки  
(т.е. немилосердно раскритиковать кого-л.)
4. Азы  
Азы дтахысуеит  
Den Bock melken  
Как от козла молока  
(делать что-л., от чего нет пользы)
5. Азы  
Иңара(қәа) азы иҗеипсеит  
Geld um die Ecke bringen  
Пустить на ветер деньги.
6. Азы  
Уи изы азы сзаагылоит  
Für j-n durchs Feuer gehen  
Пойти в огонь и в воду за кого-л.
7. Азы  
Изы ахымааюра дцеит  
In die Binsen gehen  
Пойти прахом

8. Азы  
Азы кылымкәо идыруеит  
Etw (wie) am Schnürchen haben  
Знать назубок что-л.
9. Азы  
Дниахны азы деиҗеит  
j-m gehörig den Kopf waschen  
кого-л. разделать (отделать) под орех  
(т.е. сильно поругать)
10. Азы  
Азеипш идыруеит  
etw im kleinen Finger haben  
Знать что-л. как своих пять пальцев
11. Азыблара  
Q-зыбларак (o-мцакы) дрыбжьахеит  
Zwischen Hammer und Amboss (sein)  
Между молотом и наковальней (находиться)  
(т.е. опасность угрожает ему с двух сторон)
- 3ә –
1. Аззәаз  
Изәзәаз аахәан иужәып  
Schön wie der junge Tag  
Прекрасен как молодой бог.
- И –
2. Иахьяҗсра-уацәҗсра  
Иахьяҗсра-уацәҗсра дыҗсит  
Kalte Füße bekommen (kriegen)  
Ни жив, ни мертв
- К –
1. Акалам  
Акалам бзианы икуеит  
Eine gewandte (flotte) Feder führen

	Иметь бойкое перо (т.е. хорошо владеть пером)
2. Акапей	Акапей еикәирччоит jeden Pfennig (dreimal) umdrehen За копейку удивиться (т.е. быть скрягой)
3. Акапей-кылцәа	Акапейкылцәа иаңсам (даңсам) Etw j-d ist keinen (roten) Heller wert Что-л. кто-л. гроша ломанного (медного) не стоит (т.е. ничего не стоит)
4. Акра	Иикыз икит Starrköpfig auf etw. (D) bestehen Хоть кол на голове теши (т.е. заупрямиться)
- Кь -	
1. Акъаброу	Акъаброу дасуеит Dem lieben Gott den Tag stehlen Бить баклуши (т.е. бездельничать)
2. Акъатеи	Икъатеи ахәыц еионацәоит Einen Bärenhunger haben Быть голодным как волк.
3. Акъатеиах	(Дшыччоз) икъатеиах гцәеит Sich (D) einen Ast lächen Валяться (кататься, покатываться) со смеху

- Кә -	
1. Акәа	Укәа дтауцап Er tut keiner Fliege zuleide Он и мухи не обидит (т.е. он безобиден).
2. Акәакәар	Иңы акәакәар тоуп Er hat Klösse im Munde У него каша во рту (т.е. невнятно говорит)
3. Кәрыжәаа	Кәрыжәаа дрықәлоуп Alt und kalt (sein) Он прожил мафусаилов век (т.е. он очень стар)
4. Кәрыжәаа	Кәрыжәаа рхаан аахыс Seit Adams Zeiten (Tagen) Со времен Адама (т.е. с давних пор)
5. Кәрыжәаа	Кәрыжәаа рхаан In (vor, zu) Olims Zeiten При царе Горохе (т.е. давным-давно).
6. Акәтағь	(Ара) акәтағь былғоит (Hier) herrscht Ruhe und Eintracht (Здесь) тишь да гладь (да божья благодать) (т.е. здесь очень спокойно)
7. Кәтығархасымтақ	Кәтығархасымтақ ахмырцкәа In Null Komma nichts В мгновение ока.

– ҚБ –

- |          |   |
|----------|---|
| 1. Ақраф | Иқраф ықоуп<br>Einen im Kahn haben<br>Он под мухой<br>(т.е. он подвыпивший)   |
| 2. Ақышә | Иқышә иқәыркит<br>j-m etw um die Ohren hauen<br>Ткнуть в нос кому-л. что-л.<br>(в знак доказательства)                            |
| 3. Ақышә | Иқышә кылышышыт<br>Das Maul hängen lassen<br>Повесить нос<br>(т.е. приунуть)  |
| 4. Ақышә | Иқышә (иқышә) дықәйтцеит<br>Die Nase rümpfen<br>Он воротит нос (рыло, морду)<br>От кого-л. (он относится к нему пренебрежительно) |

– Қә –

- |         |  |
|---------|--|
| 1. Ақәа | Ақәа кыдцәан илеиуеит (иауеит)<br>Es reget Bindfäden<br>Дождь льет как из ведра. |
| 2. Ақәа | Ақәа кыдхәеит<br>Es gießt wie mit Kübeln<br>Дождь льет как из ведра.             |

- |           |   |
|-----------|---|
| 3. Ақәхра | Иқәырхит, иқәырцеит.<br>Rechten und richten<br>Судить и рядить<br>(т.е. обдумывать) |
|-----------|---|

- |             |  |
|-------------|--|
| 4. Ақәцатәы | Иқәцатәы баны (гәацаны) ишыапы<br>eitцихуеит<br>Sich nach der Decke strecken<br>По одежке протягивать ножки. |
|-------------|--|

– К –

- |             |   |
|-------------|---|
| 1. Ақазаара | Дықан-данын<br>Es war einmal<br>Жил(а)- был(а)  |
| 2. Ақакатә  | Ауаа қакатәыс дрырцеит<br>j-n in der Leute Mäuler bringen<br>Выставить на позор кого-л.                             |
| 3. Ақарқы   | Иқарқы ирбаазеит (ирцәаакит)<br>Sich (D) die Kehle anfeuchten<br>Промочить горло<br>(т.е. выпить немного спиртного) |

- |                 |   |
|-----------------|---|
| 4. Ақарқыл-баах | Қарқылбаах қаимцеит<br>Er hat noch nichts zu sich genommen<br>Он маковой росинки в рот не брал<br>(т.е. ничего не ел) |
|-----------------|---|

- |              |   |
|--------------|---|
| 5. Ақамзаара | Қахықазам дықоуп.<br>Seine Gedanken woanders haben<br>Витать в облаках. |
|--------------|---|

6. Ак'амафэы | Ак'амафэицш днахэы-аахэуеит  
j-d sagt (ein) mal «hu» (ein) mal «hott»  
у кого-л. семь пятниц на неделе  
(т. е. кто-л. говорит то одно, то другое).

– Кә –

1. Акәакәа | Икәакәа ацәа ахырхит  
j-m das Fell gerben (vollhauen)  
Намять бока кому-л.  
(т. е. сильно побить)

2. Акәраан | Акәраан иахәәпраазшәа даанхеит.  
Sich (D) die Finger verbrennen  
Остаться на бобах  
(т. е. потерпеть ущерб, убыток).

– Л –

1. Ала | Ила ажәа акит  
j-d hat Dusel  
фортуна улыбнулась кому-л.

2. Ала | (Иахьягы) сыла ихгылоуп  
etw. schwebt j-m vor Augen  
Что-л. стоит перед глазами у кого-л.  
(т. е. не выходит из поля зрения, из головы)

3. Ала | Алеи аңси рыбжәара  
In Null Komma nichts  
В мгновение ока  
(т. е. очень скоро, быстро).

4. Алақәа | Илақәа хтит  
Ein Schleier fällt j-m von den Augen  
Пелена падает с чых-л. глаз  
(т. е. что-л. стало ясно)

5. Алақәа | Илақәа ихагәтахь иқәлеит.  
Grosse Augen machen  
Делать большие глаза  
(т. е. сильно удивиться)

6. Алаба | Ишыга алаба иқәыршәтәуп  
j-d ist reif für den Galgen  
По кому-л. веревка плачет.

7. Алағра | Алағреицш зеггы дырдыруеит  
j-d ist bekannt wie ein bunter Hund  
Кого-л. каждая особа знает.

8. Алапкья | Алапкья игәыдырцеит  
Einen Stein nach j-m (auf j-n) werfen  
Бросать камень в кого-л.  
(т. е. обвинить, порочить кого-л.)

9. Алакыршышь | Алакыршышь еицш сикит  
Sich an j-n wie eine Klette anhängen  
Пристать к кому-л. как банный лист  
(т. е. пристать)

10. Алацш | Илацш дьциршәом (ициршәом)  
j-n etw im Auge (be)halten  
Не спускать глаз с кого-чего  
(т. е. следить за кем-чем)

11. (А)лахь	Лахь ирҗеит Eins auf die Nase bekommen (kriegen) Получить дрозда (т. е. получить выговор)
12. Алахь	Илахь аҗхзы аауеит Vor Schande vergehen Сгорать от стыда (кому-л. очень стыдно)
13. Алахь	Илахь еиқәиҗеит Das Maul hängen lassen Повесить нос (т. е. приуныть)
14. Алаҗәахзы	Алаҗәахзеиҗш еиқәаҗәоу Schwarz wie ein Rabe Черный как ночь (смоль как вороново крыло).
15. Алаҗәа	Илаҗәа(қәа) еиқәиҗсеит Die Augen schließen Закрывать глаза навеки (т. е. умереть)
16. Лаҗәарз- ысрак	Лаҗәарзысрак ахмырҗкәа Im Handumdrehen В мгновение ока (т. е. мигом)
17. Лаҗәеи- лаҗәи	Лаҗәеи-лаҗәи реиҗш еизааигәоуп Sie halten zusammen wie Pech und Schwefel Их водой не разольешь (т. е. они очень близки друг другу)

18. Алачыц	Илачыц еиҗш ихьҗоит etw wie seinen Augapfel hüten Что-л. хранить (беречь) как зеницу ока
19. Алымҗа	Злымҗа иавьюруа Tauber Michel Глухая тетеря (т. е. глухой человек)
20. Алымҗа	Илымҗа аҗәора бзиартәит j-m aufs Dach steigen Намылить голову кому-л.
21. Алымҗа	Улымҗа рыҗқәа! Wasch dir die Ohren! Промой уши! (т. е. слушай внимательно)
22. Алыхәҗа	Лыхәҗала азы аазгоит хәа даҗуп Wasser in ein Sieb schöpfen Носить воду решетом (т. е. делать что-л. заведомо впустую).
— М —	
1. Мамгәду- еырбақьантаз	Мамгәду-еырбақьантаз хәа адәы дықәуп j-d ist ein Baron von Habenchts у кого-л. на брюхе шелк, а в брюхе щелк
2. Амамеиқәа- ра	Амамеиқәара ихатәаны дықоуп j-d sieht aus wie drei Tage Regenwetter кто-л. чернее тучи (т. е. у кого-л. мрачный вид).

3. Амахә	Дзыкәтәу амахә цикоит (иҥакәоит) Den Ast absägen, auf dem man sitzt Рубить сук, на котором сидишь.
4. Амкәыбахы	Амкәыбахы ихагылоуп. Nicht bis drei zählen können Не знать аза в глаза.
5. Амла	Амла дакуеит Kohldampf haben Класть зубы на полку (т. е. голодать)
6. Амстхәага	Амстхәага играгылоушәа ауп дышныкәо j-d geht, als hätte er eine Elle verschluckt кто-л. ходит, словно аршин проглотил.
7. Амца	Амца ицарцеит Dampf hinter j-m machen Поддавать пару (жару) кому-л.
8. Амца	Амца ацеицеит Öl ins Feuer gießen Подлить масла в огонь (т.е. обострить какие-л. неприязненные отношения).
9. Амца	Ө-мцакы дрыбжьагылоуп Zwischen Zwei Feuern stehen Находиться между двух огней.
10. Амц	Амц пырузар (аз ыңар) иуахауан Man hätte eine Nadel fallen hören

	Слышно было, как муха пролетит (т.е. было очень тихо).
11. Амш	Уаниз амш угәалаиршәап j-m zeigen, wo Barthel (den) Most holt Показать кому-л., где раки зимуют
12. Амш	Амш игоит Auf der Bährenhaut liegen Лежать на боку
13. Амш	Имшқәа ипхәзоит j-d wird (es) nicht mehr lange machen кто-л. долго не протянет (т.е. кто-л. скоро умрет).
14. Амшә	Амшә дабызоуп (еипш дығәғәоуп) Bärenkräfte haben Быть сильным как медведь.
15. Амәа	Амәа иаша дануп Auf der rechten(auf rechter) Bahn sein Быть, стоять на верном пути.
	– Н –
1. Анапы	Инапы иазымдыруа акгы ыказам In allen Sätteln gerecht sein Быть мастером на все руки.
2. Анапы	Снапы сафоит j-m (j-n) juckt das Fell Спина палки просит

3. Анапы	Инапы къашьырхэа дшэоит Sich die Hände nicht schmutzig machen wollen Бояться руки запачкать (т. е. избегать физической работы)
4. Анапы	Уи снапафэы дыкоуп j-n im Sack haben Держать на привязи кого-л.
5. Инапхы	Инапхы цэгьоуп Lange Finger haben Быть нечистым на руку.
6. Анапхыц	Уи ихыссаны икаиршэуа инапхыцгы дапсам. j-d kann gegen j-n nicht anstinken кто-л. в подметки не годится кому-л.
7. Анарцэмюа	Инарцэмюа дыкэгылоуп An der Pforte des Jenseits stehen Стоять на пороге смерти.
8. Анарцэмюа	Инарцэмюа дыкэырцеит j-m die letzte Ehre erweisen Отдавать последний долг кому-л.
9. Анацэа	Уи унацэа ифьцаукыр унапгы фихахауеит Wenn man j-m den Finger gibt, nimmt er die ganze Hand Дай кому-л. палец, он откусит всю руку.
10. Неихыркэа	Неихыркэа имам (неихыркэа имамкэа дажэит) Bei j-m rieselt der Kalk

9. Анцэа	Из кого-л. песок сыплется (так он стар).
11. Анцэа	Анцэа иубома Weiß Gott Видит бог
12. Анцэа	Анцэа искэырхуп! Da sei Gott vor! Да боже упаси! (Да помилуй бог!)
13. Анцэа	Анцэа ицьшьоуп! Gott sei Dank! Слава богу!
14. Анцэа	Анцэа идырп Gott weiß Бог весть (бог знает).
15. Анцэа	Анцэа ишихэара дыкоуп j-d sitzt wie die Made im Speck кто-л. как сыр в масле катается (т.е. живет в достатке)
16. Анцэахша	Анцэахша диюбызоуп Schön wie der junge Tag Прекрасен как молодой бог.
17. Аныха	Аныха пцэоит Das Blaue vom Himmel herunter schwören Клясться на чем свет стоит.

1. Аңаца Сңаца (шәасны) ишәса (абри абас акәымзар)!  
Da will ich Matz heißen!  
Назовите меня дураком, если это не так!
2. Аңаца Иңаца далаччоит  
sich (D) ins Fäustchen lachen  
Посмеиваться в кулак  
(втихомолку злорадсвовать)
3. Аңсаңа Иңсаңа кыдицеит  
Sich (D) den Leib vollschlagen  
Насытить свою утробу  
(т. е. наесться, нажраться).
4. Аңсахы Иңсахы еилалоит  
Die Galle läuft j-m über  
Кто-л. выходит из себя.
5. Аңсахы Иңсахы пжәоит  
Eine Wut im Balg haben  
От злости беситься
6. Аңсахы Иңсахы пыржәеит  
j-n bis aufs Blut reizen (ärgern)  
Будить зверя в ком-л.
7. Аңсахы Иңсахы еиларцеит  
j-n blau und grün ärgern  
Доводить кого-л. до белого коления.
8. Аңсахы Иңсахы еикәыччоит  
Sich (D) das Herz aus dem Leibe ärgern  
Лезть в бутылку  
(т.е. очень злиться)

9. Аңслымз Аңслымз ыршаны ашаха алсхуеит хәа дәәуп  
Nach den Sternen greifen  
Решетом в воде Звезды ловить (Даль)  
(т.е. пытаться достичь невозможного)
10. Аңсра Сыңсыр ала сырфеит акәымзар...  
Eher (lieber) lasse ich mir einen Finger  
abhacken, als...  
Скорее я дам себе палец отрубить чем...
11. Аңсра Иңсыда, инхада хәа  
Auf Leben und Tod  
Не на жизнь, а на смерть
12. Аңсәә Аңсәә ахьыржуаз акынтә абзаңәа ахьыр-  
жуаз днагаеит  
Aus dem Regen in die Traufe kommen  
Попасть из огня да в полымя  
(т.е. попасть из одной неприятности в дру-  
гую, еще большую).
13. Аңсәәха Аңсәәха даины иханы дгылан  
Der Tod stand an seinem Bett  
Смерть стояла у его изголовья.
14. Аңсы Иңсы иәарцеит  
j-n in Harnisch bringen  
Приводить в ярость кого-л.
15. Аңсы Иңсы ихьцит  
Den (seinen) Geist aufgeben  
Испустить дух  
(т.е. умереть)



16. Аңсы	Иңсы икыркаҕы инеит Das Blut kochte j-m in den Adern кто-л. вскипел гневом.
17. Аңсы	Иңсы лылахеит An j-m einen Affen gefressen haben Быть без ума от кого-л.
18. Аңсы	Иңсы тэзом j-d kriegt den Hals nicht voll у кого-л. ненасытная утроба (т. е. кому-л. все мало)
19. Аңсы	Иңсы лыҕхэроуп Einen Narren an j-m gefressen haben Быть без ума от кого-л.
20. Аңсы	Иңсы игеит Fersengeld geben Смазывать пятки (т.е. удирать)
21. Аңсы	Псык еицырхоуп Ein Herz und eine Seele sein Жить душа в душу.
22. Аңсы	Иңсы ада икым Im Dreck sitzen Свистеть в кулак.
23. Аңсы	Иңсы ихкьеит Das Herz fällt j-m in die Hosen У кого-л. душа уходит в пятки.

24. Аңша	Аңша иақәтәоу Ein leichter Bruder Подбитый ветром.
	- P -
1. Артәара	Дартәом-даргылом (wie) auf Nadeln sitzen Как (будто, словно) на иглах (т.е. в состоянии крайнего волнения)
2. Арыңха	Уигы арыңха иҕарыжьуам Er ist nicht von gestern Он не лыком шит (т. е. не лишен способностей, знаний и т.)
	- C -
1. Асагәшә	Исасгәшә тбаауп Er hat ein offenes Haus У него открытый дом (т. е. он гостеприимный человек)
	- T -
1. Ташқан	Ташқан (Ташкент) идырбеит j-n auf Nummer Sicher bringen посадить за решетку (т. е. посадить в тюрьму).
	- Tә -
1. Атәы	Итәы иамкит Einen Bock schießen Дать маху

2. Атэыла | Атэыла бгаргы  
Es mag biegen oder brechen  
Во чтобы то ни стало

– у –

1. Уажэы | Уажэоуп данаахшэаз  
Kaum aus dem Ei gekrochen  
Молоко на губах не обсохло.

2. Уацэы | (Уи) уацэы дубар, даахэ!  
j-d ist (längst) über alle Berge  
Поминай как звали.

3. Аус | Уссгы икым  
Keine grauen Haare wachsen lassen  
Не принимать близко к сердцу чего-л.

– Ф –

1. Афы | Афы аст!  
Himmel und Hölle!  
Черт возьми!

– X –

1. Ахазгара | Ихазгара икыдырцеит  
j-m die Hücke vollhauen  
Наложить по горбу кому-л.  
(т.е. побить кого-л.)

2. Ахатэы | Ухатэы гэаҫаны збара уцала  
Ein jeder kehre vor seiner Tür!  
Не суй свой нос в чужие дела!

3. Ахаҫэ | Ахаҫэ еикөижэом  
j-d hat nicht viel Grips im Kopf  
Звезд с неба не хватает  
(т.е. не отличаться большим умом)

4. Ахаҫэ | Ахаҫэ ицраҫэошэа ауп дшызсо  
Schwimmen wie eine bleierne Ente  
Плавать как топор

5. Ахаҫэра-  
ҫатэ | Хаҫэраҫатэыс иртеит  
j-m etw auf den Hals laden  
Взвалить на кого-л. какую-л. обузу

6. Ахаҫэа | Ихаҫэа кыддыршааит  
j-m eins auf die Haube geben  
Дать по загревкы кому-л.

7. Ахаҫа | Аҫхэыс пхаҫа дихыпшуеит  
j-n zum Hahnrei machen  
Наставить рога кому-л.

8. Ахка | Ахка рыбжьоуп  
Sich (einander) in den Haaren liegen  
Быть на ножах друг с другом  
(т.е. враждовать друг с другом)

9. Ахҫа | Ахҫа иҫаиршэит  
j-d hat den Finger drauf  
Попал в точку.

10. Ахчы | Ихчы иҫхны дыкэуп  
j-d ist bereits in den Klauen des Todes

2. Атылаз
11. Ахш  
Ахш еиқәатәак хума хәа дхыпшылоит  
Alles auf die Goldwaage legen  
Ставить всякое лыко в строку  
(т.е. придираться ко всему)
12. Ахшыю  
Уи ихшыю тадыртәеит  
j-m die Flötentöne beibringen  
Вправить мозги кому-л.  
(т.е. научить уму-разуму кого-л.)
13. Ахы  
Ахи ацыхәеи (ахгы ацыхәагы)  
Das A und O  
Альфа и Омега  
(т.е. самое главное)
14. Ахы  
Ихы апырча тоуп  
j-d hat Stroh im Kopf  
у кого-л. голова мякиной набита  
(т.е. кто-л. туп).
15. Ахы  
Ихы дықәтәеит  
j-m auf dem Kopf herumtanzen  
Садиться на голову кому-л.  
(т.е. заставлять его исполнять свою волю)
16. Ахы  
Ихы еиқәшәазам  
Bei j-m ist eine Schraube locker  
У кого-л. винтика не хватает.  
(кто-л. придурковат)

17. Ахы  
Уи ахы ахыцо ацыхәа ахыцо хәа ак издырам  
Von etw soviel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen  
Разбираться как свинья в апельсинах.  
(т. е. ничего не смыслить в чем-л.)
18. Ахы  
Ухы атып иқәкьазар!  
Du bist wohl vom wilden Affen gebissen!  
У тебя что, не все дома!  
(т.е. ненормальный)
19. Ахы  
Ухы еилапсап  
Es ist, um auf die Akazien zu klettern  
Хоть головой об стену бейся.
20. Ахы  
Сара макьана схы атып иқәуп  
Ich bin doch nicht vom wilden Affen gebissen  
Я пока еще с ума не спятил.
21. Ахы  
Ихы еилагоушәа ауп дшыкоу  
(wie) vom wilden Affen gebissen  
(как) с ума спятил
22. Ахы  
Ахы инаркны ацыхәакынза  
Von A bis Z  
От доски до доски  
(т.е. с начала до конца)
23. Ахы  
Ихы азы тыршоуп  
Eine leichte Ader haben  
Без царя в голове  
(т.е. очень глуп)

24. Ахы	Ихы еикәшәазам bei j-m ist ein Dachziegel locker У кого-то крыша поехала (т.е. кто-л. ненормален)
25. Ахы	Ихы ткәацны ицоит J-d hat eine dicke Birne У кого-л. башка трещит (т.е. кто-л. очень умен)
26. Ахы	Уи ихы атың икәкьаны дыкоуп Bei ihm ist es unterm Dach nicht ganz richtig У кого-л. чердак не в порядке. (т.е. кто-л. ненормален)
27. Ахы	Ихы адпиелоит Sich (D) das Gehirn verrenken Ломать себе голову (т.е. пытается решить трудную задачу)
28. Ахы	Ихы тпеит Von allen gutted Geistern verlassen sein Сойти с ума
29. Ахы	Лхы лгәы дталеит Sich in j-s Herz stehlen Вкрасться в душу (в сердце) к кому-л.
30. Ахызацә	Ахызацә (ахыкәалаа) зихьымзо (дласны) Wie ein geölter Blitz Одна нога тут, другая – там. (т.е. очень быстро)

31. Хыхь	Хыхь икәтәоу Der himmlische Vater Отец небесный (т.е. бог).
	– Хь –
1. Ахьыз	Сыхьз сашәымхәан....! Ich fresse einen Besen (wenn...) Не я буду, если...
2. Ахьра	Иахьихьуазцәкьа иакәиршәеит J-n ins Herz treffen Поразить кого-л. в самое сердце (т.е. сильно задеть кого-л.)
3. Ахьы	(Ихәдацәакынза) ахьы далатәоуп j-d schwimmt im Geld кто-л. купается в золоте (кто-л. очень богат)
4. Ахьымзг	Ахьымзг игеит Sich in die Nesseln setzen Сесть в лужу (т.е. опозориться).
	– Хә –
1. Ахәа	Ахәаг афашаг еихәеит j-n nach Noten abkanzeln Разделатъ кого-л. под орех (т.е. сильно поругать кого-л.)

2. Ахәацъа	Ари сара сзы хәацъа бызшәоуп Das ist Chinesisch für mich Для меня это китайская грамота (т.е. мне трудно разбираться в этом)
3. Ахәдацәа	Ихәдацәа (ихәыдцәа) цыркааит j-m den Daumen aufs Auge halten (drücken, setzen) взять за горло кого-л.
4. Ахәдацәа	Ихәдацәаакинза ауал икәуп Mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben Быть в долгу, как в шелку.
5. Ахәша	Ахәша ифьцуеит j-d redet Honig у кого-л. медовые речи (т.е. кто-л. льстит).
6. Ахәыц	Тәым напыла ахәыц ипуеит Mit fremdem Kalb pflügen Чужими руками жар загребает (т.е. пользоваться результатами труда других)
7. Ахәыц	Ахәыц еикәыршәаны дагәылацшуеит Haare spalten Копаться в мелочах (т.е. быть педантом)
8. Ахәычы	Хәычгы дуггы Alles, was Beine hat Все, от мала до велика

- X -

1. Аха	Аха дшыкәу ацәа дыкәлоит Vom Hundertsten ins (aufs) Tausendste kommen Растекаться мыслью по древу (т.е. отклоняться от темы)
2. Аха	Ихаи ичышы еипшыа дааиуеит Von der Hand in den Mund leben Едва сводить концы с концами (т.е. с трудом справляться с нуждами)
3. Ахаидеи	Ихаидеи ыкам Keinen guten Tag haben Быть не в ударе (т.е. быть не в настроении)
4. Хатыр-пату	Хатыр-пату икәуп Großes Gewicht haben Иметь большой вес (т.е. пользоваться авторитетом).
5. Ахаца	Ахаца ихәлашәеит Das Wort erstarb ihm auf den Lippen Слова замерли у него на устах.

- Xə -

1. Ахәара	Иухәо анцәа иуцихәааит! jhr (Dein) Wort in Gottes Ohr! Вашими бы устами да мед пить (т.е. хорошо, если бы вышло так, как вы говорите).
-----------	--

2. Хэасапшь Хэасапшь икэаца ицеибаргылом  
Mit j-m über(s) Kreuz sein (stehen)  
Быть на ножах с кем-л.  
(т.е. враждовать с кем-л.).
3. Ахэатэы Ихэатэы дахыпом  
j-m aus der Hand fressen  
Ходить по ниточке (по струнке) у кого-л.  
(т.е. беспрекословно слушаться кого-л.).
4. Ахэра Ахэра ифоит  
Dumm wie Bohnenstroh  
Глуп как пробка.
5. Ахэызба Ари ахэызба уаёагылан Стампыл уцап  
Auf diesem Messer kann man (nach Rom) reiten  
Этим ножом только гвозди забивать  
(т.е. этот нож тупой).
- Ц -
1. Ацгэы Ацгэи ахэынаци реипш еишьтоуп  
Wie Hund und Katze leben  
Жить как кошка с собакой.
2. Ацгэыцсы Уцгэыцсы адэахыы иузкаршэуам  
Ein wetter, daß man keinen Hund vor die Tür jagt  
Погода, когда хороший хозяин собаку на улицу не выгонит  
(т.е. очень плохая погода)
3. Ацхахэ Ицхахэ еихагылом  
Frieren wie ein junger Hund  
Мерзнуть как собака.

4. Ацыг Ацыг атла икэцаланы ахэ ршьоит  
Das Fell des Bären verkaufen (verteilen),  
bevor (ehe) man ihn erlegt (gefangen) hat  
Делить шкуру неубитого медведя
- Цэ -
1. Ацэа Ицэа дтырхит (дтырцеит)  
j-n aus dem Anzug hauen (stoßen, boxen)  
намять (поломать, обломать) бока кому-л.
2. Ацэа Ицэа кказа ихырхит  
j-n madig machen  
Испортить марку кому-л.  
(т.е. очернить кого-л.)
3. Ацэа Ицэа дтазызоит  
j-d hat die Hosen (gestrichen) voll  
у кого-л. поджилки трясутся  
(т.е. кто-л. очень боится).
4. Ацэа Лцэа лтэым (лтэымкэа дыкоуп)  
Ein Kind unter dem Herzen tragen  
Носить дитя под сердцем  
(т.е. быть беременной).
5. Ацэа Ицэа азна ижэит  
Sich (D) einen Affen kaufen  
Залить (заложить) за галстук.
6. Ацэа Ицэеи ибажи еикэыршоуп  
j-d fällt aus dem Anzug  
Кто-л. худ как щепка

7. Ацәа	Ахәычы лцәа далашәеит Der Klapperstorch hat sie ins Bein gebissen Ее в ногу аист укусил (т.е. она забеременела)
8. Ацәа	Ицәа азна ыжәны дыкоуп Wie eine Kanone voll (geladen) sein Быть вдребезги пьяным.
9. Ацәа	Алахарт еигш ицәа ихырхит j-n blau und grün schlagen Задать кому-л. деру (т.е. сильно побить)
10. Ацәа	Ицәа (ацәа) ихихит (ахихит) Разнести в пух и прах кого-л., что-л. (т.е. сильно раскритиковать)
11. Ацәа	Ицәа ихырхит j-m die Haut abziehen Драть шкуру с кого-л (обирать кого-л.).
12. Ацәалаҕсра	Дцәалаҕсны дыцәоуп Schlafen wie ein Dachs Спать как сурок. (т.е. крепко спать)
13. Цәгъа	Цәгъа мыждарала (ҕсышьала) Mit Mühe und Not С грехом попалам (т.е. с большим трудом)

14. Ацәкыа	Ацәкыа даҕашәеит In die Falle tappen Попастыся на удачку
15. Ацәтәыюа	Ацәтәыюа дтеицалеит j-m die Hammelbeine langziehen Согнуть в бараний рог кого-л. (т.е. подавить кого-л.) -Ц-
1. Аца	Ицыба аца таҕсуеит Im Dalles sein Страдать от карманной чахотки (т.е. страдать от полного безденежья)
2. Аца	Зца зцыҕсаауа Ein faules Stück Лень вперед кого родилась (т.е. лентяй)
3. Аца	Ица ицҕсаауеит Er stinkt vor Faulheit Лень вперед него на свет родилась (т.е. он лентяй)
4. Ацыс	Ихылҕа ацыс тоуп. Gutter Dinge sein Быть на седьмом небе (т.е. очень радоваться)
5. Ацыс	Ацыси ахәыхәи ирхәеит (исархәеит) Etw hat j-m ein Vögelchen gesungen Сорока на хвосте принесла (о неизвестно откуда добытых сведениях).

6. Ацысхш | Ацысхш игым  
In Saus und Braus leben  
Купаться в роскоши.  
(т.е. ни в чем не нуждаться)

7. Ацыхәә | Ицыхәә иахәтаиреылеит  
Den Schwanz einziehen  
Поджать хвост  
(т.е. испугавшись становится более осторожным)

8. Ацыхәә | Ицыхәә кьашьуп  
Butter auf dem Kopf haben  
Иметь рыльце в пуху.  
(т.е. быть причастным к неблагоприятному поступку)

— Цә —

1. Ацәәхә | Ацәәхә даызоуп  
Nur (nichts als) Haut und Knochen  
Кожа да кости  
(о необыкновенно худом человеке)

2. Ацәакьа | Лымаҗәа ацәакьейцш илыдшәалоит  
Das kleid sitzt (passt) wie angegossen  
Платье сидит как влитое  
(т.е. платье хорошо подходит)

3. Ацәы | Ацәы илырхуеит  
J-n auf den Besen laden  
Пройтись на чей-л. счет.  
(т.е. отозваться о ком-л. насмешливо)

— Ә —

1. Аәада | Аәадеи акәадыри реицш еинаалоит  
Etw paßt zu etw wie die Faust aufs Auge  
Что-л. идет к чему-л. как (к) корове седло.

2. Аәы | Аәы аәадазы ицсахит (әфы аәада аҗницсахлеит)  
Den Schinken nach der Wurst werfen  
Взять лычко, отдать ремешок  
(т.е. поменять ценную вещь на бесценную)

— Җ —

1. Аҗаҗа | Уи аҗаҗа иҗоуп  
j-d sagt nicht Piep (und nicht papp)  
кто-л. ни мычит ни телится  
(т.е. молчит)

2. Аҗәхәтәха-ра | Дәәхәтәханы дықәхеит  
Wütend sein (toben, rasen) wie ein Berserker  
Рвать и метать.

3. Аҗы | Иҗы еихеикит  
Das Maul halten  
Держать язык за зубами  
(т.е. молчать)

— Ш —

1. Ашара | Ашара адәы ианаақәло дгылоит  
Mit den Hühnern aufstehen  
Вставать с петухами  
(т.е. вставать очень рано).



- |             |   |
|-------------|---|
| 1. Ашья     | Ишьеи ишьеи еиқәцо днеиуеит<br>Kriechen wie eine Schnecke<br>Тащиться как черепаха.<br>(т.е. медленно идти)                                     |
| 2. Ашья     | Ишья кәапеила итеит<br>Seine Rache stillen<br>Уталить жажду мести   |
| 3. Ашья     | Ршья рыцеибажәауеит<br>Einer ist des anderen Teufel<br>Они как пауки в банке<br>(т.е. они враждуют между собой,<br>отравляют друг другу жизнь). |
| 4. Ашья     | Ашья иҕыцуеит<br>J-d ist (speit, spuckt) Gift und Galle<br>Кто-л. изрыгает желчь.<br>(т.е. рвать и метать)                                      |
| 5. Ашьямхы  | Ишьямхы иеаиргеит.<br>Die Beine unter die Arme nehmen<br>Пуститься во все лопатки<br>(т.е. быстро побежать)                                     |
| 6. Ашьямхы  | Ишьямхы еиқәыршәны дтәоуп<br>Die Hände in den Schoß legen<br>Сидеть сложа руки.   |
| 7. Шьяңаршә | Шьяңаршә изыруит<br>j-m Sand ins Getriebe streuen   |

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 8. Ашьяпы               | Ишьяпы дықәдыргылеит<br>j-n auf die Strümpfe bringen<br>поставить на ноги кого-л.  |
| 9. Ашьяпы               | Иижәыз (аоы) ишьяпы иацалеит.<br>Der Wein geht in die Beine<br>Вино ударяет в ноги<br>(т.е. от выпитого вина ноги заплетаются)           |
| 10. Ашьяпыр-<br>гыларта | Шьяпыргыларта уоуамызт (ыкамызт)<br>Es konnte kein Apfel zur Erde (fallen)<br>Яблоку негде (было) упасть<br>(о большом скоплении людей)  |
| 11. Шьяхәа-<br>шьяәа    | Шьяхәа-шьяәа бжьям<br>Einen Steinwurf entfernt<br>Рукой подать (до чего-л.)<br>(т.е. совсем близко)                                      |
| 12. Ашьяц               | Ашьяц иркыцуам (даграгылом)<br>j-d kann keiner Fliege (et) was zuleide tun<br>кто-л. и мухи не обидит<br>(т.е. кто-л. кроток, безобиден) |
| 13. Ашьяцхәа            | Ашьяцхәа даәалеит<br>Ins Garn gehen<br>Попасться на удочку<br>(т.е. попасть в ловушку)   |

14. Ашыацхэа | Сшыацхэа дафашэит  
J-n ins Garn kriegen  
Поймать в свои сети кого-л.
15. Ашыацхэа | Ишыацхэа хаххала ддэылыргеит  
j-d verließ das Zimmer mit den Füßen voran  
кого-л. вынесли из комнаты ногами вперед  
(т.е. умер)
16. Шыханыкэа | Шыханыкэа дыказамкэа шыханыхэа карцеит  
Man hat die Rechnung ohne mich gemacht  
Без меня меня женили  
(т.е. в мое отсутствие предприняли что-л.  
в отношении меня).

– Шө –

1. Ашө | Хашө цихааит  
J-m die Bude einlaufen  
Обить все пороги  
(т.е. настойчиво ходить к кому-л.)
2. Ашөарах | Абна илоу ашөарах еицш игэы бзиоуп  
Eine Bärennatur haben  
Иметь железное здоровье.
3. Ашөаха | Ца-шөахак реицш еицшуп  
Sich gleichen wie ein Ei dem andern  
Походить друг на друга как две капли воды.
4. Ашөишөирбагь | Ашөишөирбагь еицш иөырчны  
Stolz wie ein Hahn  
Как павлин  
(т.е. самодовольный)

– Ц –

1. Ац | Дицөшөаны ац дыцалоит  
Mächtigen Dampf vor j-m haben  
Бояться кого-л. как черт ладана.
2. Ац | Ац дыцөицалоит  
j-n ins Bockhorn jagen (treiben)  
Согнуть кого-л. в бараний рог.
3. Ац | (Дшөаны) ац дыцалоит  
Kalte Füße haben  
Труса праздновать  
(т.е. очень бояться)
4. Ацы | Дагьоым дагьзым  
Nicht Fisch nicht Fleisch  
(weder Fisch noch Fleisch)  
Ни рыба ни мясо.  
(т.е. посредственный человек)

– Ць –

1. Ацьям | Уцьям злам умхэцө алоумцан!  
Das geht dich einen (feuchten) Dreck an  
Какое твое собачье дело?
2. Ацьям | Ицьям злам имхэцө алеиццоит  
Seine Nase in alles stecken  
Совать всюду свой нос.  
(т.е. вмешиваться не в свое дело)
3. Цыкаагара | Цыкаагара дцеит  
In die ewigen Jagdgründe eingehen  
Отправиться к праотцам  
(т.е. умереть)

14 **Ашәацәа** **Лексикографические источники**

1. Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
2. А.Г. Емузов. Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик, 1976.
3. В.А. Касландзия. Абхазско-русский фразеологический словарь. Сухум, 1995.
4. Phraseologische Synonyme der deutschen Sprache von W.A. Kaslandsija. Tartu, 1983.

В.А. Касландзия

**Абхазско-немецко-русский  
фразеологический словарь**

Редактор – Джонуа Б. Г.  
Корректор – Касландзия В. А.  
Компьютерная верстка – Ходжава Д. Г.

Лексикографические источники

1. Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
2. А.Г. Емусов. Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик, 1978.
3. В.А. Касландия. Абхазско-русский фразеологический словарь. Сухум, 1995.
4. Phraseologische Synonyme der deutschen Sprache von W.A. Kaslandia.

Редактор – Джигова Е. Г.  
Корректор – Касландия В. А.  
Компьютерная верстка – Ходжава Д. Г.

Формат 60x84/16. Подписано в печать 05.11.09 г.  
Физ. печ. лист 5,2. Тираж 300  
ООО «АЛАШАРБАГА»  
г. Сухум, Университетская, 1

